

Porównanie tłumaczeń Mateusza 2:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Oddaliwszy się zaś oni, oto zwiastun Pana ukazuje się we śnie — Józefowi mówiąc: Podnieś się weź — dziecko i — matkę Jego i uciekaj do Egiptu, i bądź tam aż — powiem ci. Zamierza bowiem Herod szukać — dziecka [żeby] zgubić Je.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Oddaliwszy się zaś oni oto zwiastun Pana ukazuje się we śnie Józefowi mówiąc zostawszy podniesionym weź dzieciątko i matkę Jego i uciekaj do Egiptu i bądź tam aż kiedykolwiek powiedziałbym ci zamierza bowiem Herod szukać dzieciątko żeby zniszczyć je
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po ich odejściu, oto anioł Pana* ukazał się we śnie Józefowi i powiedział: Wstań, weź Dziecko oraz Jego Matkę i uciekaj do Egiptu – i bądź tam, dopóki ci nie powiem, bo Herod będzie szukał Dziecka, aby je zgładzić. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy oddalili się) zaś (oni), oto zwiastun Pana ukazuje się we śnie Józefowi mówiąc: Podniósłszy się weź dziecko i matkę jego i uciekaj do Egiptu, i bądź tam, aż rzekłbym ci. Ma bowiem Herod szukać dziecka, (żeby) zgubić je.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Oddaliwszy się zaś oni oto zwiastun Pana ukazuje się we śnie Józefowi mówiąc zostawszy podniesionym weź dzieciątko i matkę Jego i uciekaj do Egiptu i bądź tam aż (kiedy)kolwiek powiedziałbym ci zamierza bowiem Herod szukać dzieciątko (żeby) zniszczyć je
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po ich odejściu anioł Pana ukazał się we śnie Józefowi i polecił: Wstań, weź Dziecko oraz Jego matkę i uciekaj do Egiptu. Tam czekaj na dalsze polecenia. Herod bowiem będzie poszukiwał Dziecka, aby Je zgładzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy oni odeszli, oto anioł Pana ukazał się we śnie Józefowi i powiedział: Wstań, weź dziecko oraz jego matkę i uciekaj do Egiptu, i zostań tam, aż ci powiem. Herod bowiem będzie szukał dziecka, aby je zabić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy oni odeszli, oto Anioł Pański ukazał się we śnie Józefowi mówiąc: Wstawszy, weźmij to dzieciątko i matkę jego, a uciecz do Egiptu, a bądź tam, aż ci powiem; albowiem Herod będzie szukał dzieciątka, aby je zatracił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy gdy odjachali, oto Anioł Pański ukazał się we śnie Józefowi, mówiąc: Wstań a weźmi dziecko i matkę jego, a uciecz do Egiptu i bądź tam, aż ci powiem. Abowiem będzie, że Herod szukać będzie dziecięcia, aby je zatracił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy oni się oddalili, oto anioł Pański ukazał się Józefowi we śnie i rzekł: Wstań, weź Dziecię i Jego Matkę i uchodź do Egiptu; pozostań tam, aż ci powiem; bo Herod będzie szukał Dziecięcia, aby Je zgładzić.

¹⁾ <x>470 1:20</x>; <x>510 5:19</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy oni odeszli, oto anioł Pański ukazał się we śnie Józefowi i rzekł: Wstań, weź dziecię oraz matkę jego i uchodź do Egiptu, a bądź tam, dopóki ci nie powiem, albowiem Herod będzie poszukiwał dziecięcia, aby je zgładzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy oni odjechali, anioł Pana ukazał się we śnie Józefowi i powiedział: Wstań, weź Dziecko oraz Jego matkę i uciekaj do Egiptu. Zostań tam, dopóki nie dam ci nowego polecenia, bo Herod czyha na to Dziecko, aby Je zabić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy oni odeszli, Józefowi ukazał się we śnie anioł Pański i powiedział: „Wstań, zabierz Dziecko i Jego Matkę i uciekaj do Egiptu. Zostań tam, dopóki nie dam ci znać. Bo Herod będzie szukał Dziecka, żeby Je zabić”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po ich odejściu anioł Pana ukazał się we śnie Józefowi i powiedział: „Wstań, weź Dziecko i Jego matkę i uciekaj do Egiptu. Bądź tam, aż ci powiem, bo Herod będzie szukał tego Dziecka, aby Je zabić”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy mędrcy odjechali, ukazał się we śnie Józefowi Anioł Pana i powiedział: - Wstań, weź dziecko oraz jego matkę i uciekaj do Egiptu, bo Herod zamierza zabić to dziecko. Pozostań tam, dopóki nie dam ci znać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po ich odejściu anioł Pański ukazuje się we śnie Józefowi i mówi: - Wstań, zabierz Dziecko i Jego matkę i uciekaj do Egiptu. Pozostaniesz tam, aż nie dam ci znać, bo Herod będzie szukał Dziecka, żeby Je zabić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли вони відійшли, то Господній ангел у сні з'явився Йосипові і сказав: Вставай, візьми Дитя і Його матір та втікай до Єгипту і будь там, доки я тобі не скажу, бо Ірод розшукуватиме Дитя, щоб знищити Його.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W następstwie cofnąwszy się zaś ich, zobacz do tamtego miejsca - oto niewiadomy anioł niewiadomego utwierdzającego pana objawia się w dół w marzenie senne Iosefowi powiadając(y): Wzbudzony zabierz z sobą dziecko i matkę jego i uciekaj do Egiptu i bądź tam aż by rzekłbym ci; ma planowo bowiem Herodes szukać dziecko od tego które skłania przez zatracenie odłączyć je.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy oni odeszli, oto anioł Pana ukazuje się we śnie Józefowi, mówiąc: Wstań, weź dzieciątko, jego matkę oraz uciekaj do Egiptu, i bądź tam aż ci powiem; bowiem Herod będzie szukał dzieciątka, by je zgładzić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy odjechali, anioł Adonai ukazał się Josefowi we śnie i rzekł: "Wstań, weź Dziecię i matkę Jego i uciekaj do Egiptu, i zostań tam, aż nakażę ci wracać. Herod bowiem będzie szukał Dziecięcia, aby Je zabić".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy już odeszli, oto anioł Pana ukazał się we śnie Józefowi, mówiąc: "Wstań, weź dziecię oraz jego matkę i uciekaj do Egiptu, i tam pozostań, aż ci dam znać; Herod bowiem właśnie ma poszukiwać dziecięcia, aby je zgładzić”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy oddalili się, również Józefowi we śnie ukazał się anioł Pana: —Wstawaj, Józefie!—powiedział. —Weź Dziecko

			oraz Jego matkę i uciekaj do Egiptu. Czekaj tam, aż dam ci znać. Herod bowiem szuka Jezusa i chce Go zabić.
--	--	--	---